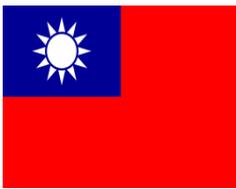


「巴西全國州議會聯盟」(UNALE)來台訪問

「台灣地方民代公益論壇」(TCF)

活動行程紀實



時間：2016年11月13-16日

地點：台灣台北市

前言

關於「巴西全國州議會聯盟」(UNALE)

1. 「巴西全國州議會聯盟」(União Nacional dos Legisladores e Legislativos Estaduais, 簡稱 UNALE)聯盟主席曾於 2008 年拜訪我國駐巴西代表處，邀請我國縣市級議員參加其年會，以促進兩國議會交流。同時也邀請其他美洲地區之州級議會代表共襄盛舉。巴西代表處把公文發給台北市、高雄市、台南市議會，台北市議會因正值大會期間，未能派員參加，而將公文存查，殊為可惜。(參第 4 頁)在 2014 年 5 月舉辦的第 18 屆年會中，共有巴西議員 842 人出席，其他還有來自阿根廷、智利、巴拉圭、烏拉圭和中國等地的地方議員、地方民意代表、省人大常委。
2. 臺灣省諮議會出席「2014 年全美州議會聯合會(NCSL)」年會報告書中提到，會中巴西 UNALE 主席荷西·史洽費(José Schafer)主動與我團晤談，表示將於本 2014 年 11 月應我國駐巴西代表處邀請赴臺訪問。可見 UNALE 對位處太平洋一隅的我國並不感到陌生。
3. 「臺灣地方民代公益論壇」於 2015 年 8 月在台北舉辦「全球地方議員論壇」(GCF)，曾去函邀請 UNALE 當時主席 Alexandre Postal 到台灣參加，惜因彼時 UNALE 新舊任主席交接(一年一任)，故本論壇 6 月寄出的邀請函未能及時送達 2015-2016 年的主席 Sandro Locutor 手裡(會後，Locutor 主席曾來函為錯失 GCF 會議表達歉意)。2015 年 10 月，本論壇至義大利米蘭參加「歐洲區域議會聯合會(CALRE)」舉辦的「世界論壇(World Forum)」時，同時參加該論壇的 UNALE 主席 Locutor 先生親自遞上其 CNLE 年會邀請函，2016 年 4 月 2 日本論壇正式收到參加 UNALE 的 CNLE 第 20 屆年會邀請函，邀請本論壇參加 2016 年 6 月 1—3 日在巴西東部的 Aracaju 城市舉辦的年會，除巴西國內州議員，並邀請國外議會組織參加，預計將有 1500 人參加。惜當時因正值我國議員開議期間，故台灣未組團前往參與盛會。
4. 2016 年 3 月中旬，UNALE 來函表示要遠赴亞洲的台灣及日本參訪有關再生能源及資源回收等機構，鑒於 2015 年雙方在義大利米蘭有一面之緣，故其希望本論壇能代為安排參訪行程。本論壇彼時亦在台北市議會及市政府協助之下安排就緒，惟其因日本行程未能順利底定，最後取消 3 月亞洲訪問行程。
5. UNALE 於 2016 年 9 月再度來函，提到將於 11 月 9—11 日赴中國重慶參加「2016 中國國際友好城市大會」會議後，於 11 月 13—16 日由香港抵台重啟來台訪問行程。縱使台灣與巴西沒有邦交，本論壇再次在台北市議會及市政府鼎力協助下，安排兩日行程有關資源回收等機構的參訪。

第 1 天行程

一、時間：2016 年 11 月 13 日(日)

二、住宿：台北凱撒大飯店 Caesar Taipei Hotel

(一)、巴西貴賓由香港搭國泰班機 468，於 21:55 抵達台灣桃園國際機場，本論壇林晉章理事長親自到機場迎接，巴西在台辦事處 (Escritório Comercial do Brasil em Taipé) 馮邦達主任 (Director Mr. Fábio Guimarães Franco) 主任也派秘書 Sophia Lee 親自至空橋迎接遠地而來的貴賓。我方作了一個歡迎牌(圖 1)，很快第一位先出來的 Any 議員出關時就過來打招呼。過了 11 點，全部人員出關，租用接機的巴士立即驅車前往住宿的旅館，11 月 14 日凌晨 12 點 30 分辦妥住宿 check-in，即互道晚安約好隔天見面。



(圖 1)

(二)、此次該聯盟來訪的交通工具、住宿及葡萄牙文翻譯，均由該聯盟自行負擔費用，本論壇只是代其聯絡交通工具及尋覓翻譯人才。

(三)、透過巴西在台辦事處找到一位精通中文及葡文的華僑郭先生 (Daniel) 擔任翻譯，因為來訪的 12 位貴賓中，只有公關秘書 Juliana Oliveira de Freitas Souza 可以用英文溝通，其餘大部分均無法以英文溝通(簡單英文也有點困難)，這幾天下來真是苦了 Daniel 了。

三、UNALE 代表團合計有 12 人員(名單如附件 2)：

(一)、由 2016 年會長 Ana Maria do Socorro Cunha Costa(圖 2)率團前來台灣拜訪 4 天(附件 1)。

(二)、第一次該聯盟提供的名單中有 3 人未來，代替而來的另 3 人名單是來台灣以後，對不上由論壇事先製作的名牌才發現此事，算是小插曲。



(圖 2)



(圖 2)

第 2 天行程

一、時間：2016 年 11 月 14 日(一)

二、本日上午下午各排一項活動行程：

(一)、上午參觀台北市議會及拜會市議會吳碧珠議長

1. 早上 11:00 抵達議會，公關室王天勇主任及曾立丞專員至議會門口親迎貴賓，先帶到視聽室聽取西班牙文的議會簡介，隨後至議事廳參觀。(圖 3)



(圖 3)

2. 一到議事廳，巴西 11 位州議員馬上四處拿著手機，自己找一個適當地方與角度自拍，或現場做起直撥或邊錄影邊錄音，記錄下他們所見的一切，各個看起來身手熟練，完全不用我方人員協助，各個輪流上議事檯當議長，同時請底下的人幫忙錄影留念，忙得不亦樂乎，只有拍團體照的時候才歸隊。(圖組 4)





(圖組 4)

3. 參觀完議事廳馬上前往拜會市議會吳碧珠議長，陪同的有秘書長王金德、本論壇林晉章理事長、市議員秦慧珠、及公關室王天勇主任等數人，雙方交談國際交流、締結姊妹市等事，交換禮物合照(圖 5)，約 20 分鐘即前往由吳議長作東的午宴，宴設彭園，因適逢台北市議會第一天質詢，吳議長無法親自到場，故由王秘書長代表出席。



(圖 5)

4. 午宴席設兩桌，除了遠道而來的巴西貴賓外，也邀請台北市政府

饒慶鈺參議、台北市議員郭昭嚴、外交部拉美司張俊菲公使、外交部 NGO 國際事務會黃兆楹副參事、巴西商務辦事處馮邦達主任 (Director Mr. Fábio Guimarães Franco) 及莊宛蓉專員入席，席間馮主任上台說到台北市居住環境及人文素養是各國使館外派之第一首選城市，此番話讓當地主的我們引以為傲，相信也讓 12 位貴賓對台北市有了好印象，客人嚐好菜、品好酒，盡興而歸。(圖組 6)



(圖組 6)

(二)、下午由論壇林晉章理事長陪同參觀北投焚化爐。

1. 此次巴西聯盟來訪的主要目的是參觀垃圾回收及資源再利用之政府或民間機構。本論壇特地安排參觀有卓越成就的北投焚化廠(台北市北投區洲美街 271 號)。



2. 在 3:30 準時抵達北投焚化爐參觀，因為廠長至議會備詢，故由副廠長胡坤智及顧志康工程師負責接待。簡報之後，貴賓們紛紛熱絡提出各類環保回收問題，紮實經驗與豐富學養的兩位長官，知無不回，回無不盡，每每都有專業穩健的答案，再加上林理事長在當議員期間，親自參與推動垃圾不落地、垃圾分類、資源回收、垃圾費隨袋徵收，分享豐富的實務經驗，話題內容引人入勝，難怪一再延長的 Q&A 時間，最後不得不因時間關係硬是喊卡，隨後又去綠化教室參觀。



三、晚上為自由活動，本論壇未為其安排活動，僅由其自費聘請的葡文翻譯 Daniel 郭帶領逛光華商場購買 3C 產品並逛饒河夜市。

第 3 天行程

一、時間：2016 年 11 月 15 日(二)

二、本日活動行程如下：

- (一)、早上由論壇蘇秘書陪同到內湖區成功路五段的湖慈濟環保教育站參觀。由於事先已聯絡安排，車子到內湖廠時，慈濟已安排專人(楊師姊)等候導覽。正如前一日到台北市議會參觀一樣，大部

分議員會靜靜聆聽導覽解說慈濟資源回收的成效，譬如將回收物再製造作成環保圍巾及環保毛毯、衣服或其他可使用的物品，甚至其震災義行，但有些巴西貴賓依舊脫隊現場做起直播或錄影，四處取鏡頭自拍與錄影，忙得不亦樂乎。為時一小時半的參觀，環保站也大方贈送一些小禮品。最後在禮品店時，貴賓們也展現驚人購買實力，除了表現出對慈濟「用鼓掌的雙手做環保」，天天力行環保，守護大地的精神贊同，也體現對慈濟商品的高度欣賞。



(二)、參觀完內湖，馬上驅車前往內湖區洲子街的大愛感恩科技有限公司參觀，因已過原約定時間，所以到大愛科技時，已延誤將近10分鐘，幸好該公司一切已就緒，就等我方入座，忙而不亂，溫馨可口水果茶點。聽完大愛科技簡介以後，誠意十足的購買行動再度出現，小小店面，一下子擠入十餘人嘖嘖喳喳，語言不通，店家與翻譯 Daniel 郭忙成一團，對熱門商品的搶購，還讓大愛公司急忙透過通路調貨，及時將熱門貨送到住宿旅館。也許是慈濟積極推廣寶特瓶回收再生與呵護地球的理念，也許是因為資源再利用所製造出來的商品讓他們覺得意義特別不同，在加上優異的質感或材質及細膩工法的原因讓貴賓們愛不釋手吧！對於大愛商品高貴不貴，讓我們陪同的人與有榮焉。



(頭戴大愛科技產品)



(三)、中午的午餐由論壇林理事長作東，採用葡文翻譯 Daniel 郭之建議，選擇六福皇宮絲路自助餐，自助餐的多樣菜色，希望能讓主食是肉類的巴西貴賓盡情享用。用畢午餐，下午的行程是參觀台北市政府的探索館及參觀台北 101，觀傳局安排的探索館導覽志工，以活潑生動的方式與來賓打成一片，真的非常感謝台北市政府觀傳局鼎力協助，帶領大家認識台北市。



(四)、晚上依舊為自由活動，他們來台灣短短 4 天，實際只有 2 個整天在台北市活動，但白天行程滿滿，每天早出晚歸，身心必是疲憊不堪。事後聽 Daniel 郭敘述，一行 12 人最後一晚也是分別活動，有的趁機到龍山寺參觀寺廟，有的繼續採購，也有的回旅館整理行李，因為隔天一早就要出發到機場搭機回國。



台北市政府大廳

第 4 天回國

- 一、 時間：2016 年 11 月 16 日(三)
- 二、 早上 9 點半，本論壇理事長親自至旅館送別貴賓，同時每人親送一盒台灣鳳梨酥名產(包裝盒子也是台灣形狀，甚是精美)，UNALE 會長開口邀請林理事長明年到巴西的 Foz do Iguaçu, Paraná 參加 2017 年 UNALE 第 21 屆「全國議員暨州議會聯合大會」(National Conference of Legislators and State Legislatives, CNLE)，其將於 2017 年年初寄來邀請卡，大家擁抱道別，約好明年巴西見面。
- 三、 離台班機原定是下午 1 點 20 分，後來聽 Daniel 郭說，班機提早在 12 點多起飛至香港再轉機。



離別巴士

感想與建議

- 一、巴西對地處遙遠又沒邦交的台灣很陌生，其所使用的語文葡萄牙文對我們也是障礙，這是雙方語言上的隔閡。若台灣想跟國際其他國家有接觸，不論是文化或經濟各方面的接軌，各項周詳計畫是必然不可少的，這包括政府宣傳文宣的語文版本。國際機場的觀光局文宣沒有葡萄牙文版本；台北市捷運曾經有葡萄牙文版(根據葡文翻譯 Daniel 郭所說)，現在也沒有了；台北市議會及北投焚化爐的簡報，都用西班牙文，均無葡萄牙文。巴西跟使用西班牙文的阿根廷向是宿敵，簡報用西班牙文固然有一半以上的人聽得懂，來賓們也客氣表示聽西班牙文是可以的，然若參觀台北市議會時，能提供該國語文的簡報，甚至出現該國國旗或徽章，相信這樣更能博得來賓們的讚賞並加深他們的印象。出國參訪，相信大家都有這樣的經驗，就是希望在國外參訪場所看到自己國家的國旗，這表示主辦單位對來賓的重視與心意。(在參觀議事廳時，我論壇準備的大面巴西國旗已拿到餐廳佈置場地，因此在合照時，巴西貴賓就自行拿出國旗出來照相，重視國旗這一方面，舉國皆然，可見一斑。)
- 二、第二天中午議長午宴時，為了讓場地有賓至如歸的感覺，我論壇四處詢問有無巴西國旗。因為沒邦交，所以外交部沒有巴西國旗，最後在中華路某禮品店找到，老闆知悉此事，也主動贈送可以放在宴席桌上的巴西小國旗。第二天論壇在六福皇宮舉辦的午餐，林理事長在桌上擺上巴西及台灣的小旗子，有人就過來詢問，擺上旗子對於外人是一種好奇，但相對的對來賓也是一種禮貌，也是一種來者是客、世界大同的顯現，坦開心胸接納各國是很有必要的。
- 三、拜會台北市議會吳議長見面時，吳議長提出整個南美洲只有巴拉圭首都亞松森市是台北市的姊妹市。她建議將來巴西可以跟台北市雙方結盟為姊妹市，是城市夥伴城市或友好城市都好，將來就有雙方的話題。
- 四、這次巴西來訪中，對方最常提出討論的是高等教育交流及學習中文的問題。詳問之下，關於學習中文的動機乃因巴西議員與中國大陸有商業上來往而迫切感到中文的必要性。我方表示台灣有學習傳統中文的好環境與好機構，又是自由民主國家，長久以來都是各國學習中文的首選國家，很歡迎他們若有興趣，可以繼續保持聯絡，或與外交部駐巴西辦事處聯絡取得來台灣學習中文或高等教育交流之相關資訊。

【附件 1】

2016 巴西全國州議會連盟 (UNALE) 拜訪行程

	11/13 (日)	11/14(一)	11/15(二)	11/16(三)
早上		(車 子 10:00 stand-by) 10:15 集合 10:30 出發 11:00 參觀市議會 11:30 見參觀市議會議長	(車子 7:45 stand-by) 8:00 集合 8:15 出發 9:00-12:00 內湖慈濟內湖環保教育站 楊師姊(0922-423349) 台北市內湖區成功路五段 168 號 大愛感恩科技有限公司 郭小姐(0911-134939) 台北市內湖區洲子街 69 號	(車 子 9:30 stand-by)
		2729-7708 #1212 曾 r(公關室)	2657-5245 #1856 郭 s 0933-484-035 Mr 劉 0900~1030 1100~1200	
中午		12:10 出發 12:30 台北市議會議長午餐宴(彭園) (台北市信義區忠孝東路五段 297 號)	午餐(六福皇宮)絲路宴 B1 台北市南京東路三段 133 號	13:20 離台班機 495
		2528-8122 (彭園) 2838-9706 Sophia	3518-3175/6	
下午		14:15 出發 15:00 北投焚化廠(台北市北投區洲美街 271 號)	15:00 到市府門口 15:00 台北市政府探索館 16:00 台北 101	
		2832-7474 黃 r	2720-8889#3343 Ms.周 (0921-820-320)	
晚	21:55 抵達班機 468			
車資	4500+500(非正常時間接機，多收 500)	9950(10 小時以內的車資) 1000(每超過 1 小時，多收 1000) 誤餐費 150(若 2 餐，就 300) 停車費實報實銷	9950(10 小時以內車資) 1000(每超過 1 小時，多收 1000) 誤餐費，每餐 150(若 2 餐，就 300) 停車費實報實銷	4500(正 常 時間送機)

【附件 2】

「巴西全國州議會連盟 UNALE」12 名來訪名單

Nationality	Province	City	Name	Gender	Title
BRAZILIAN	PARÁ	BELÉM	Ana Maria do Socorro Cunha Costa	FEMALE	(2016 會長) PRESIDENT OF UNALE
BRAZILIAN	ESPIRITO SANTO	VITORIA	Sandro Heleno Gomes de Souza	MALE	(2015 會長) STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	BAHIA	Salvador	Ivana Bastos	FEMALE	STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	BAHIA	Salvador	Fabiola Mansur	FEMALE	STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	ACRE	RIO BRANCO	Luiz Gonzaga Alves Filho	MALE	STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	PARAIBA	JOÃO PESSOA	Ricardo Barbosa	MALE	STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	MINAS GERAIS	BELO HORIZONTE	Alencar da Silveira Junior	MALE	STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	SANTA CATARINA	FLORIANÓPOLIS	Kennedy Nunes	MALE	STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	RIO GRANDE DO SUL	PORTO ALEGRE	Any Ortiz	FEMALE	STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	MARANHÃO	SÃO LUÍS	Carlos Wellington de Castro Bezerra	MALE	STATE LEGISLATOR
BRAZILIAN	DISTRITO FEDERAL	BRASÍLIA	Germano Stevens	MALE	GENERAL DIRECTOR OF UNALE
BRAZILIAN	DISTRITO FEDERAL	BRASÍLIA	Juliana Oliveira de Freitas Souza	FEMALE	INTERNATIONAL ADVISOR

巴西在台辦事處

Director Fabio Guimaraes Franco

Our Office's Ms. Elisa Chuang / Commercial Section (莊宛蓉小姐/商務組專員)

巴西在台辦事處 Sophia Lee (Assistant to the Director)

Escritório Comercial do Brasil em Taipé

Commercial Office of Brazil to Taipei

Tel: 886-2-2838-9706 (linha direta/direct line)

Fax: 886-2-2835-7121